

THE MANUSCRIPTS OF BEN SIRA  
AND WHAT THEY TELL US  
ABOUT THE ANCIENT TEXT

**Benjamin G. Wright, Lehigh University**

# THE MANUSCRIPTS

## Judean Desert manuscripts

- 2Q18: 2<sup>nd</sup> half of 1<sup>st</sup> c. BCE
- 11QPs<sup>a</sup>: 1st half of 1<sup>st</sup> c. CE
- Masada: 1st c. BCE

## Cairo Geniza

- Ms A: 11<sup>th</sup>–12<sup>th</sup> c.
- Ms B: 11<sup>th</sup> or 12<sup>th</sup> c.
- Ms C: 12<sup>th</sup> c.?
- Ms D: 9<sup>th</sup>–12<sup>th</sup> c.
- Ms E: 11<sup>th</sup>–12<sup>th</sup> c.
- Ms F: 11<sup>th</sup>–12<sup>th</sup> c.

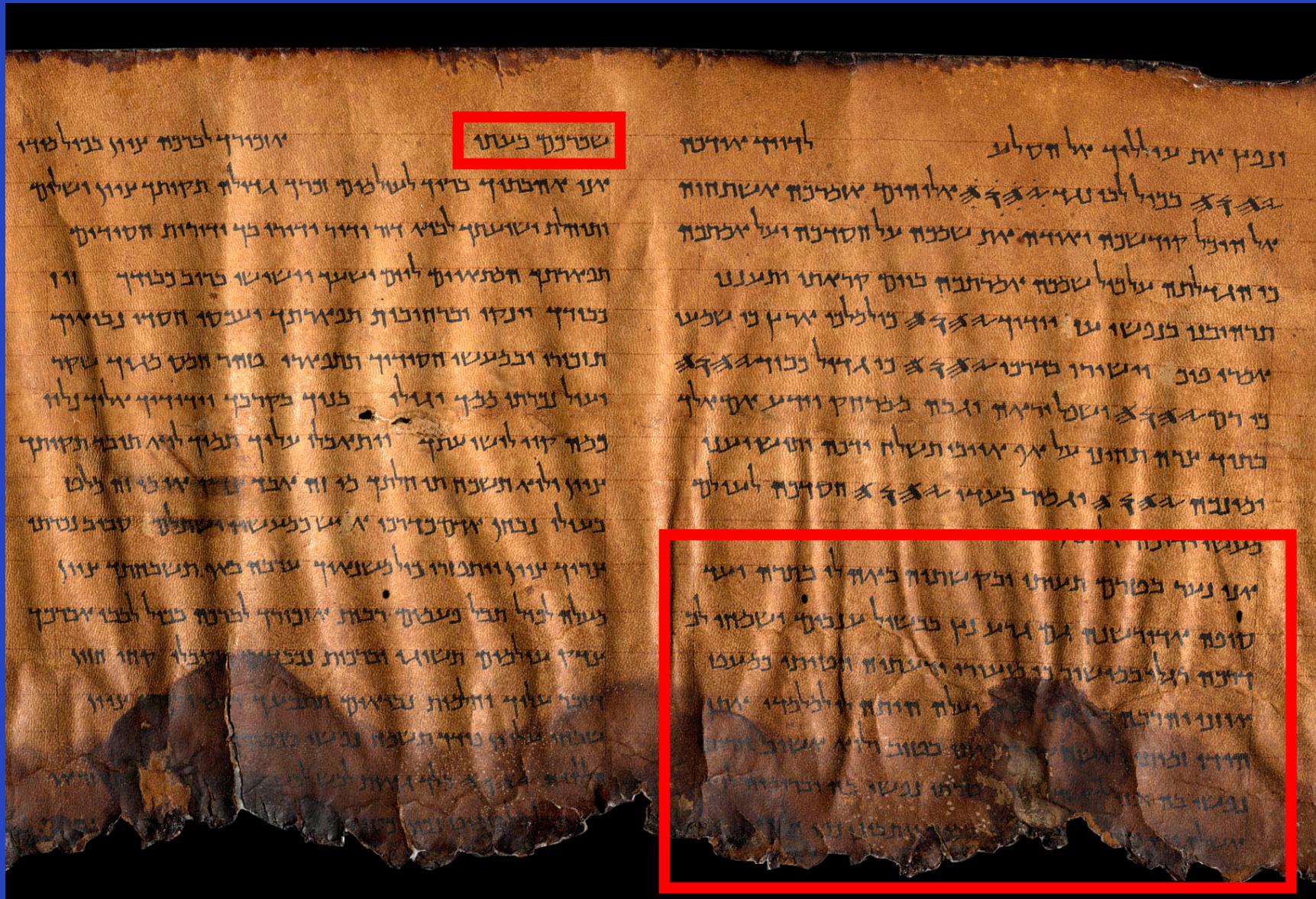
# THE MANUSCRIPTS: 2Q18



# THE MANUSCRIPTS: MASADA



# THE MANUSCRIPTS: 11QPSA

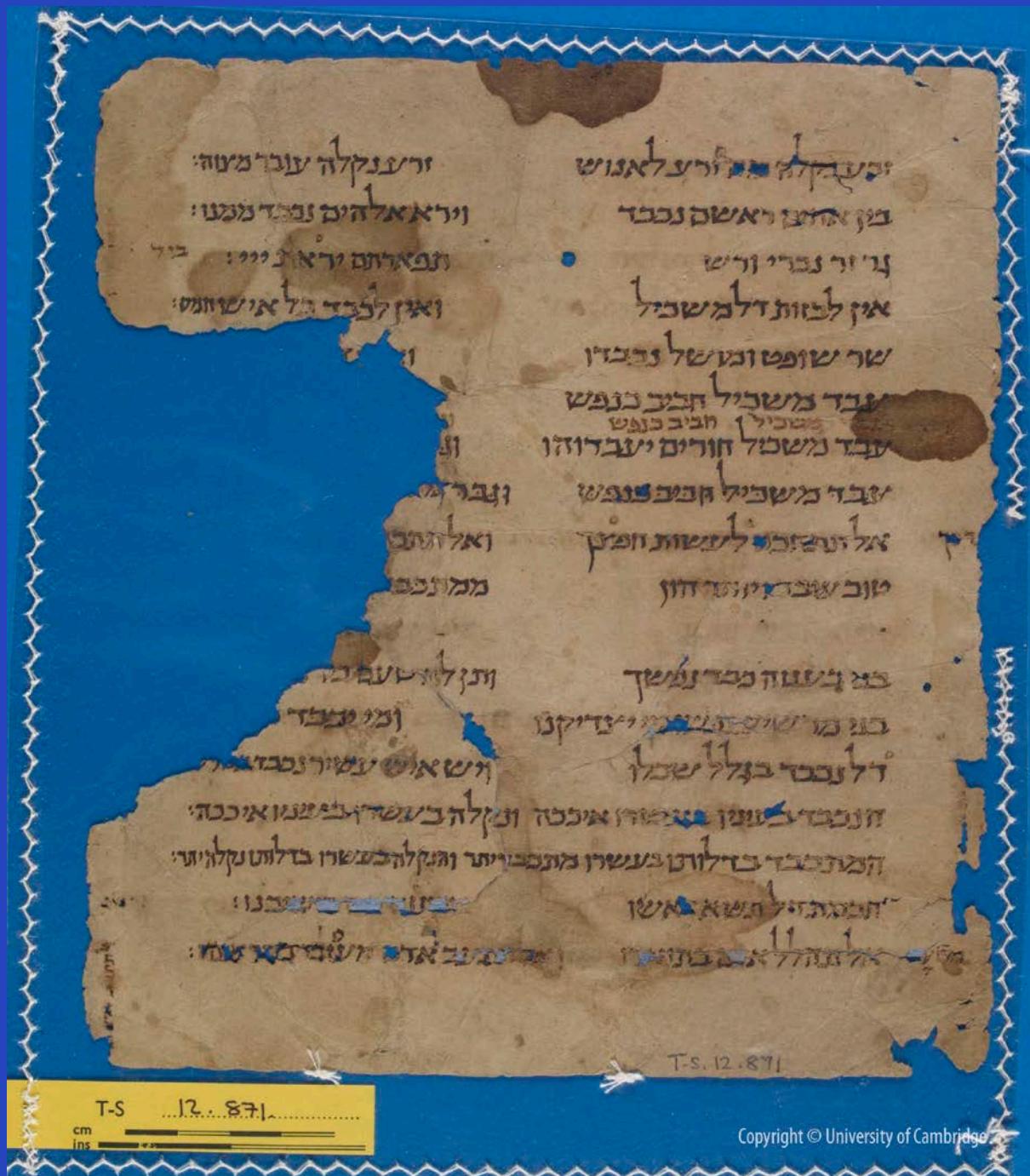


# THE MANUSCRIPTS: MS A

לכבר אכז' בז' במליאך ובעשיה בכד אכז' עבוז שינז'  
ב' ברכווי' ררכט אנטוקה שישן קולאאס תנעט בטיע  
אל תחכדר בקהל אמיין לאביבו ואיל': כבוד אש נבד  
אכז' וריבת חטא מקל אמן בעה חזק כבוד אבן ו'  
עהיזו כלאי היין' וגט אמייטי מדש עוזבל ואיל אלטום  
אוועט מל' מי' היין' צדקה אב לא אמאה וווער חטא וויא  
לעשות' כאט עריה תחכר לך בחם על כפור להשבית טניר': כי  
לייד' בזזה אכז' ובעשיות' בויאו אקל אמן: פער בעשין  
ויהל' בעז' ווואבא מעז' מותגן' מיגען יושך נפער  
ויזולא שלט ולפען לא תמיין וויאיט: פירביס רחאי' קהיב  
וילגנוז' גטה זלה טזון'. פלאה גאל אלחרדש ומכודה  
אליך לא תחקר': בלה שאוזישאר התפונן ואיז' צען  
בנטחוין' ויזהער מאך לא תער' יוייב איכ' גראיט': כי  
רביז' עשתען' בז' אדים ולפיענות דיעז' מתרזען': לא מבר  
תבאנ' אהליין' ואובב טוכוין' יונגעס': לא כבד ודבּ  
לכאנבו' יונעחולט' מועץ עז' עלען': באין איזו' וחסר  
אוד' וכאיין דערת חסר' יבאהי' אלתורץ' לפסאות מפלין'  
בי' איז' לה יפואא' לי' אנטאג' רעדנטער': לא חזס' ובין משלן'  
חכמים ואיז' ליקשבר להכאה תשלוח': אש הילאות ימ' מאי  
ב' עדזקה ולביר' חטא'ן': בזעל' נוב' וויאאנז' סידרכ'ו' ובעל  
אי' עז' ימצעא' אשען': בז' לא תלעג' לחז' עז' וויא אדאיל' גווע  
געז' ואור' וויא' ריזוזנש' אנטז'ה' קא' גוועה וויאתעלט' גאנז'ה'  
ויפשו' לא' מצע' דך' וקיל' עז' לא' גאנז'ב': לא אנטאג' רעדנטער'  
אלסילינ' וויא' אכז'ה שאולות' דל' לא' אוועט' לא' גיקום' קוללן':  
זונען מרד רוח בכאב' נפשו' ובקל' עז' עז' וויאגען עז' זי'  
האכ' לנטשך לעז'ה וויאען' שע' היכ' דאס': היט' לעז'  
אי' זיך' וויאיבחו' שלוט' בעז'ה': הוועז' מיזק' מגיעז'ו' וויא'  
תקז' זי' זיך' באשפט אשרו': היה לאכ' ליטווערט' ווילו' בעז'  
ט' גלאטען' UNIVERSITY

UNIVERSITY  
LIBRARY  
CAMBRIDGE

# THE MANUSCRIPTS: MS B

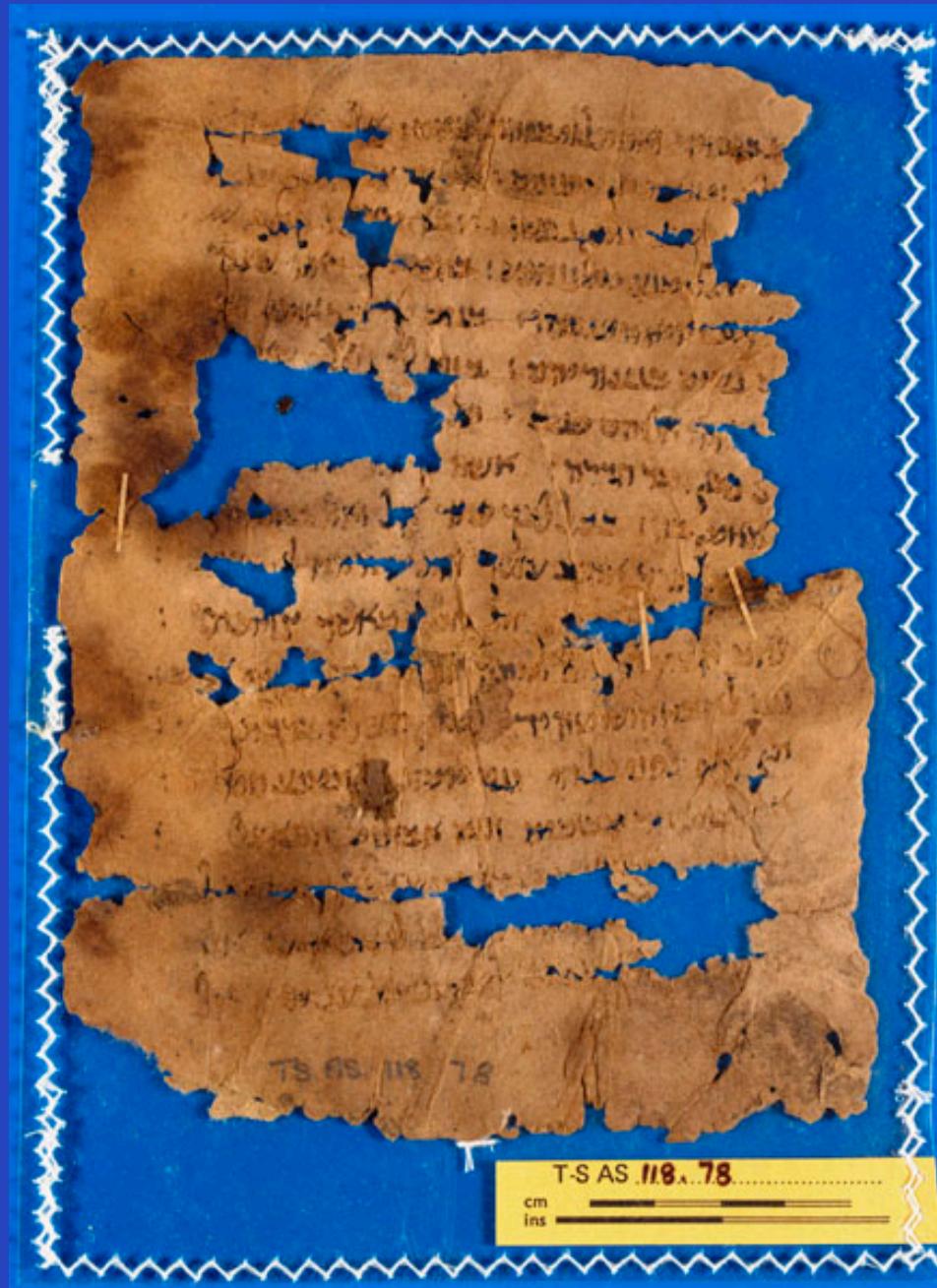


# THE MANUSCRIPTS: MS C

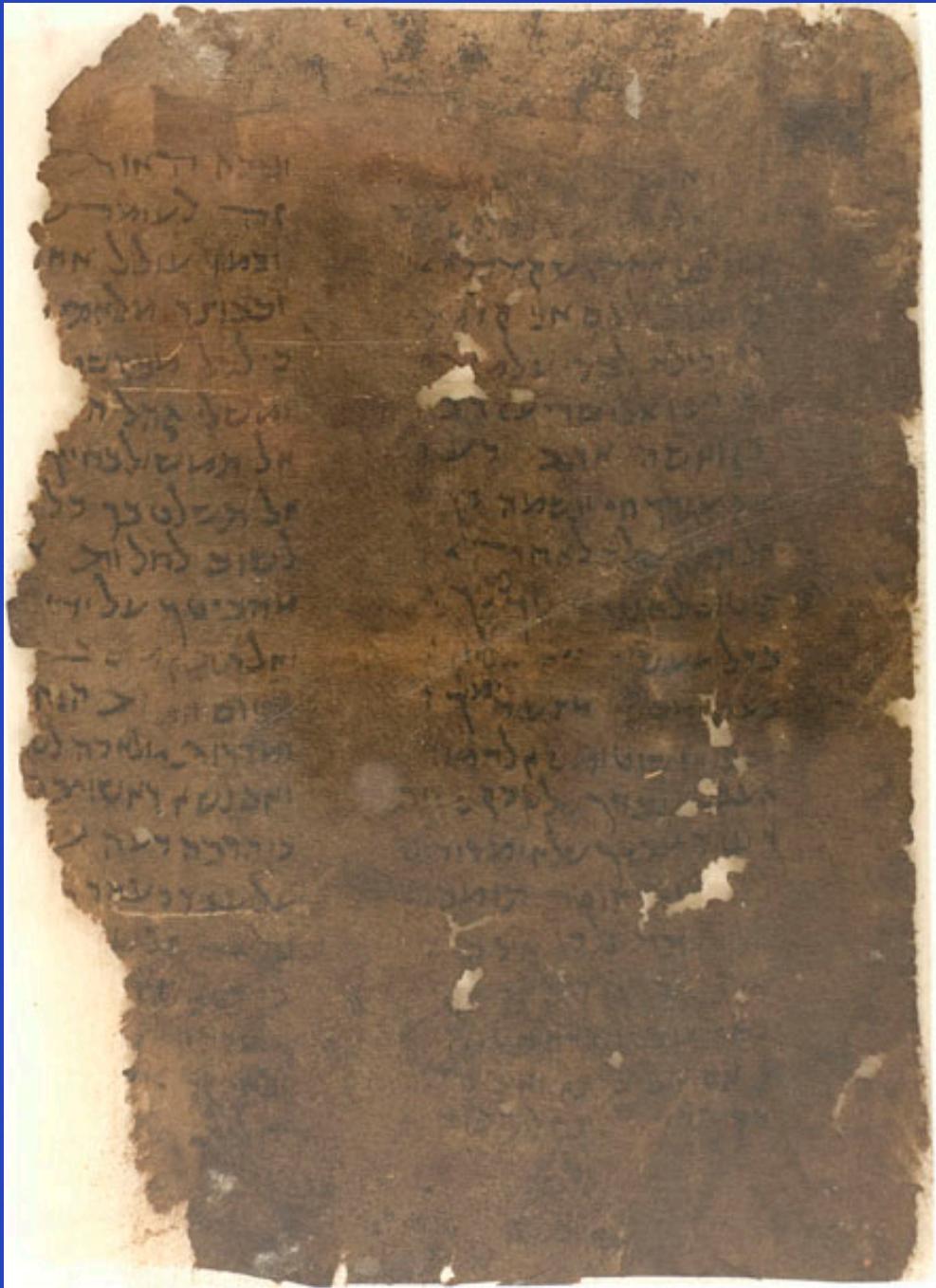
עד קתאב אל תיאנה רוחת  
עבazzת תתנו ניכס ייבול  
וכחורה של קדר ניכס לטאטען  
במג'ה העייב אביו זועם  
אל ימחוב אמו נני אהטמל  
פילאכטוף בנטעה הלוך וטאות  
מיין גיאחוב. נני גיזע אטאל  
כן-ישופול נפשור וביע אלויז  
גראנא חז. פלאות מימך  
חלגץ קור ורעים מאיז א  
דוש: באפור הדרשינן

T-S ..... 12. 867.  
cm \_\_\_\_\_  
ins \_\_\_\_\_

# THE MANUSCRIPTS: MS D



# THE MANUSCRIPTS: MS E



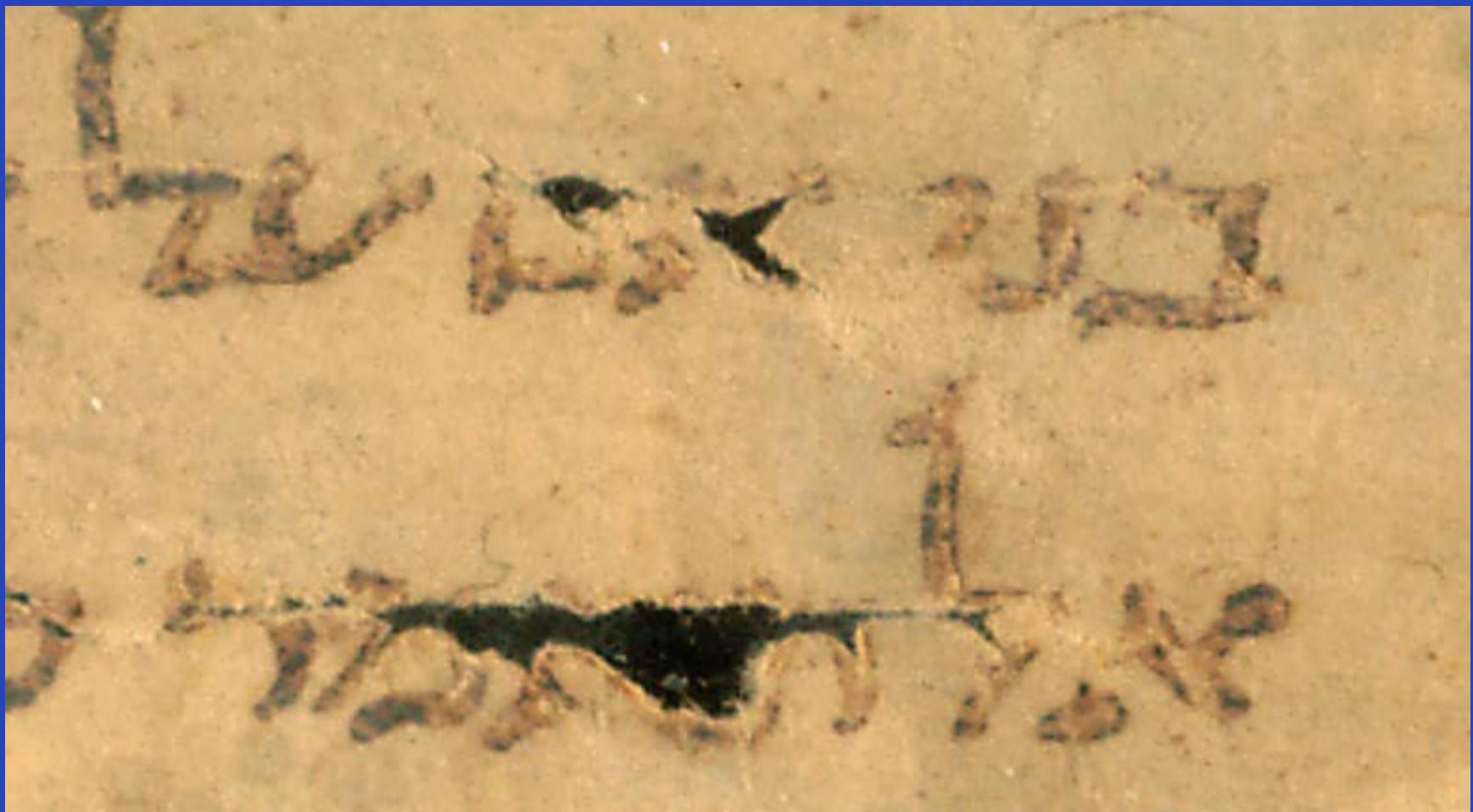
# THE MANUSCRIPTS: MS F



## MS B of Ben Sira:

22 folios/42 pages containing  
10:19–11:10; 15:1–16:7; 30:11–51  
(missing 33:4–35:11)

B VI Verso, T-S 16.313  
Ruling



B IV Verso, British Library Or. 5518  
Compressed Letters

וְאֶתְקָוֹן לְאַרְצָנוּ בָּךְ  
וְאֵם נָאנוּ תְּחִזְקָה וְיִתְחַלֵּל:  
וּבְאַחֲרוֹת תִּשְׁמַרְתָּ  
לְעֵדָנוּ וּבְאַחֲרוֹת תִּתְמַצֵּא אֶתְכֶם:

Ms B VI Recto T-S 16.313

*Peh* Notation



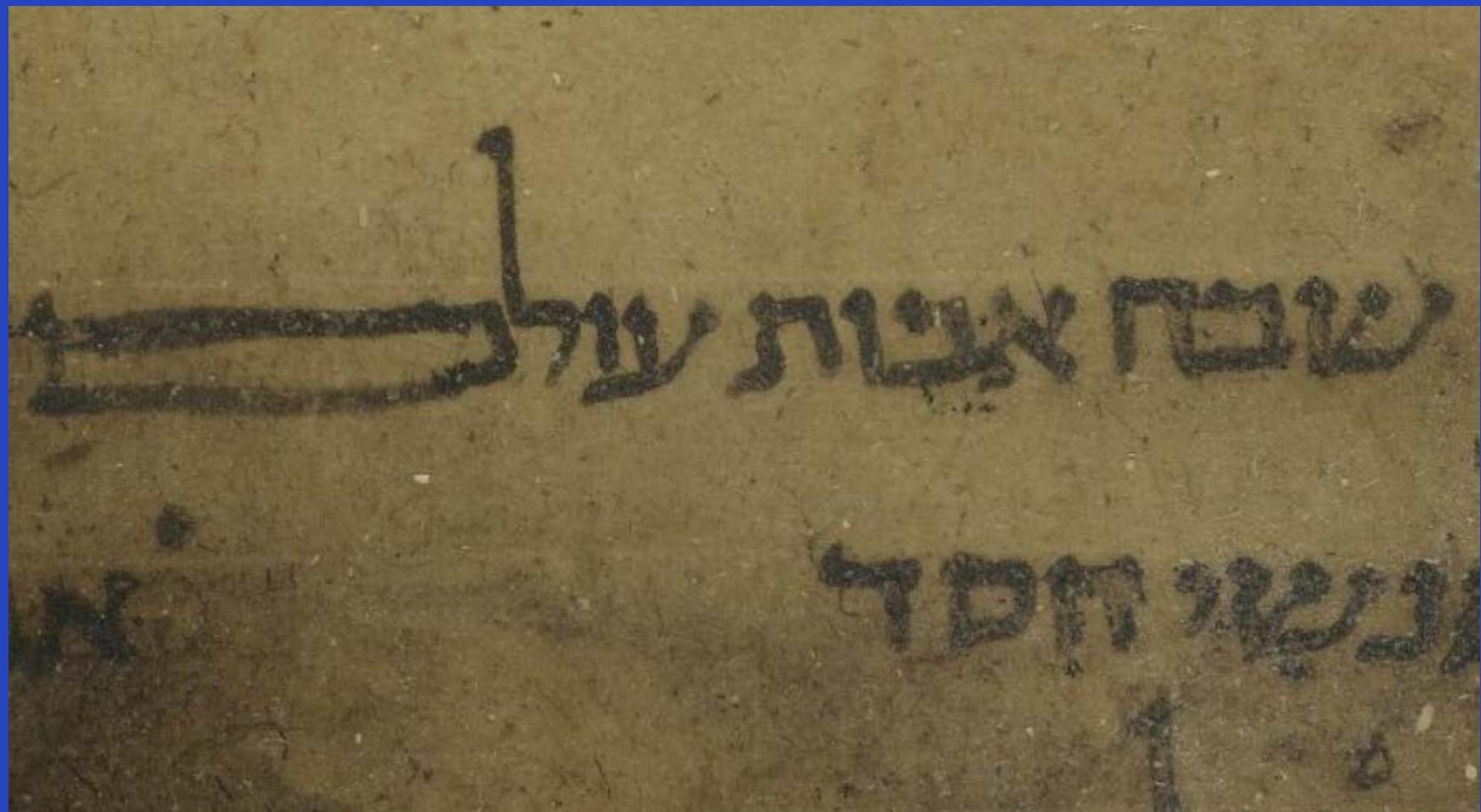
Ms B VIII Recto  
T-S 16.312  
Blank Line

# Ms. B IV Recto, British Library, Or. 5518

## Title

מוֹטֵר לְחַסְמִינִיָּהוּ  
אֶתְמָלֵךְ אֶתְבָּזָן  
טְפֵךְ שְׁלֵוּ  
שְׁלֵוּ שְׁלֵוּ  
וְרֻבְמַנְ  
אֶבְנָר

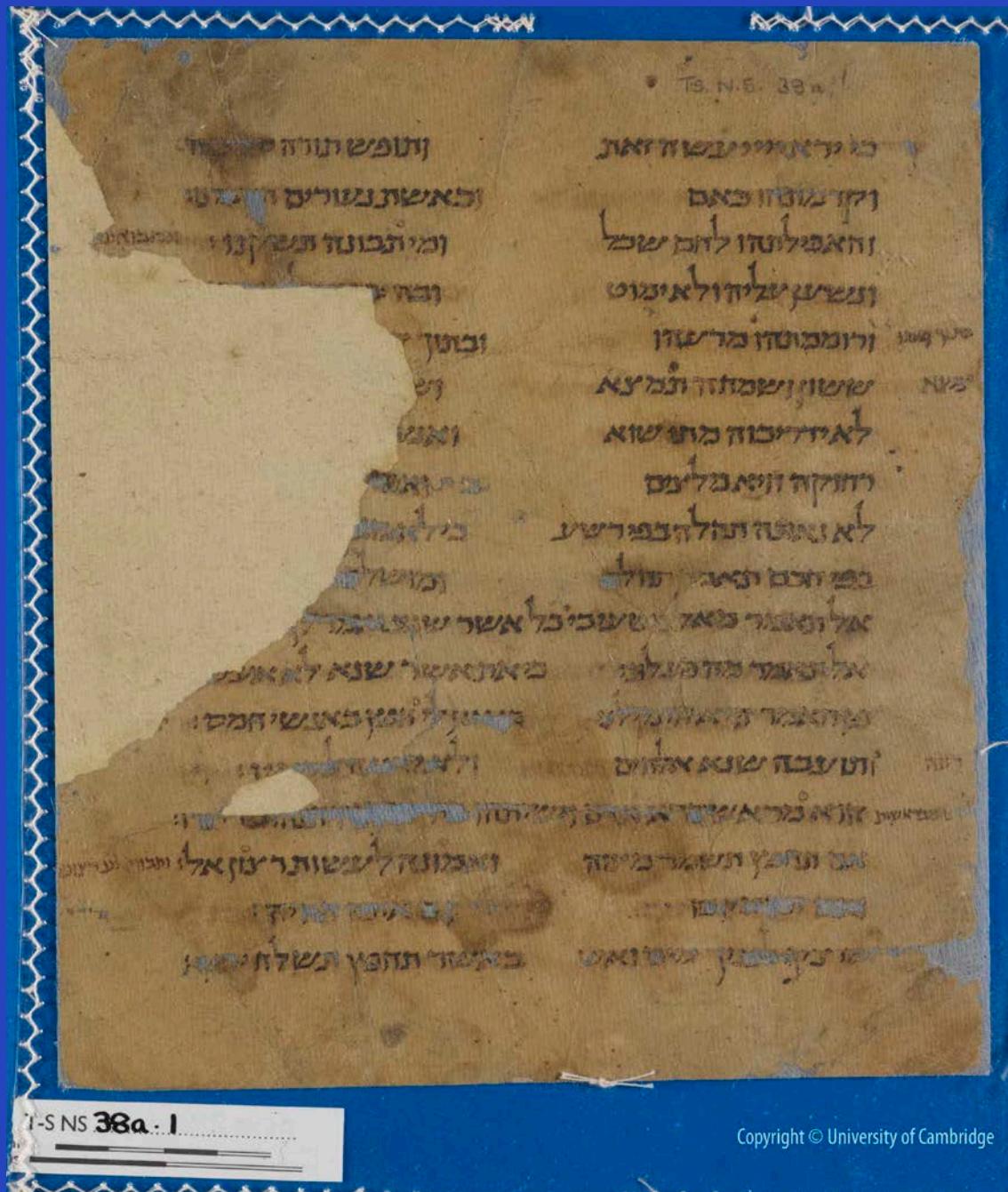
Ms. B XIII Verso, Oxford MS Heb e 62, folio 8b  
Title



# Ms B Subscription after Chapter 51

עד הצל דבורי שמעון ישווע שצנרא בעז סידרא:  
ולבנט שמעון ישווען מאערובן סידרא:  
ויהי שם יי' מברך מישתה ומד שעטן.

Ms B II Recto,  
T-S NS 38 a.1  
Lightly Corrected



Ms B VII Recto,  
British Library  
Or. 5518  
Heavily Corrected

B XVI Recto, Oxford MS HEB e 62, folio 4a

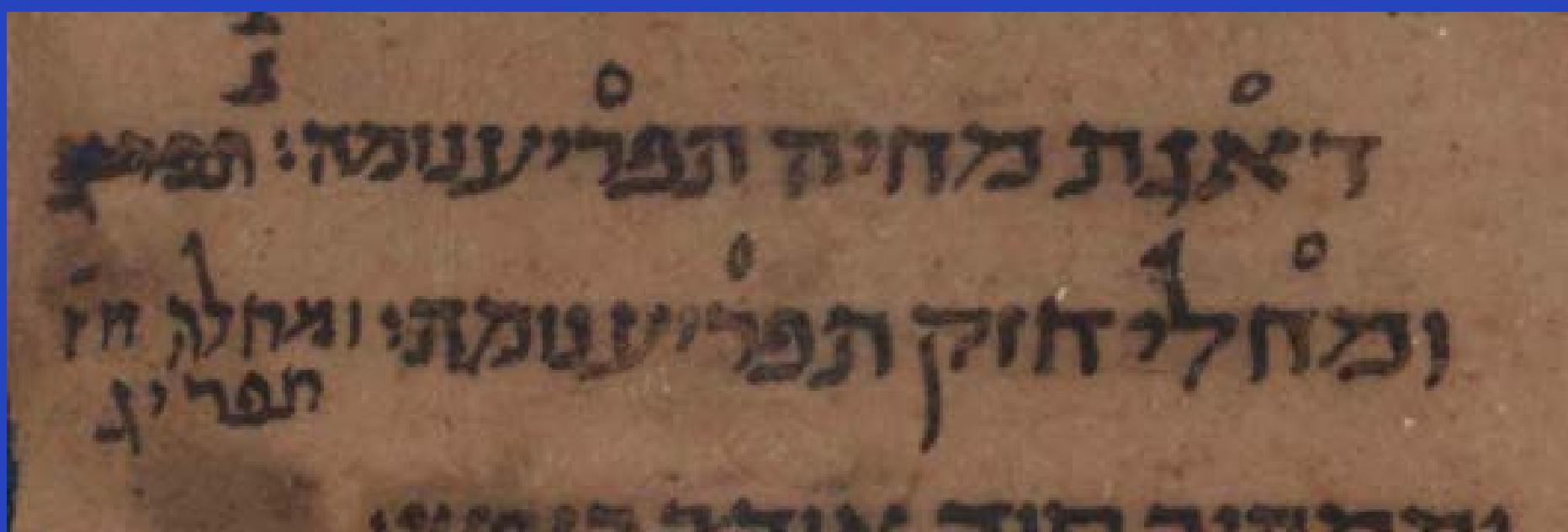
B XVI Verso, Oxford MS HEB e 62, folio 4b

### Final Corrections



Ms B III Verso, T-S 16.312

## Supralinear Circles

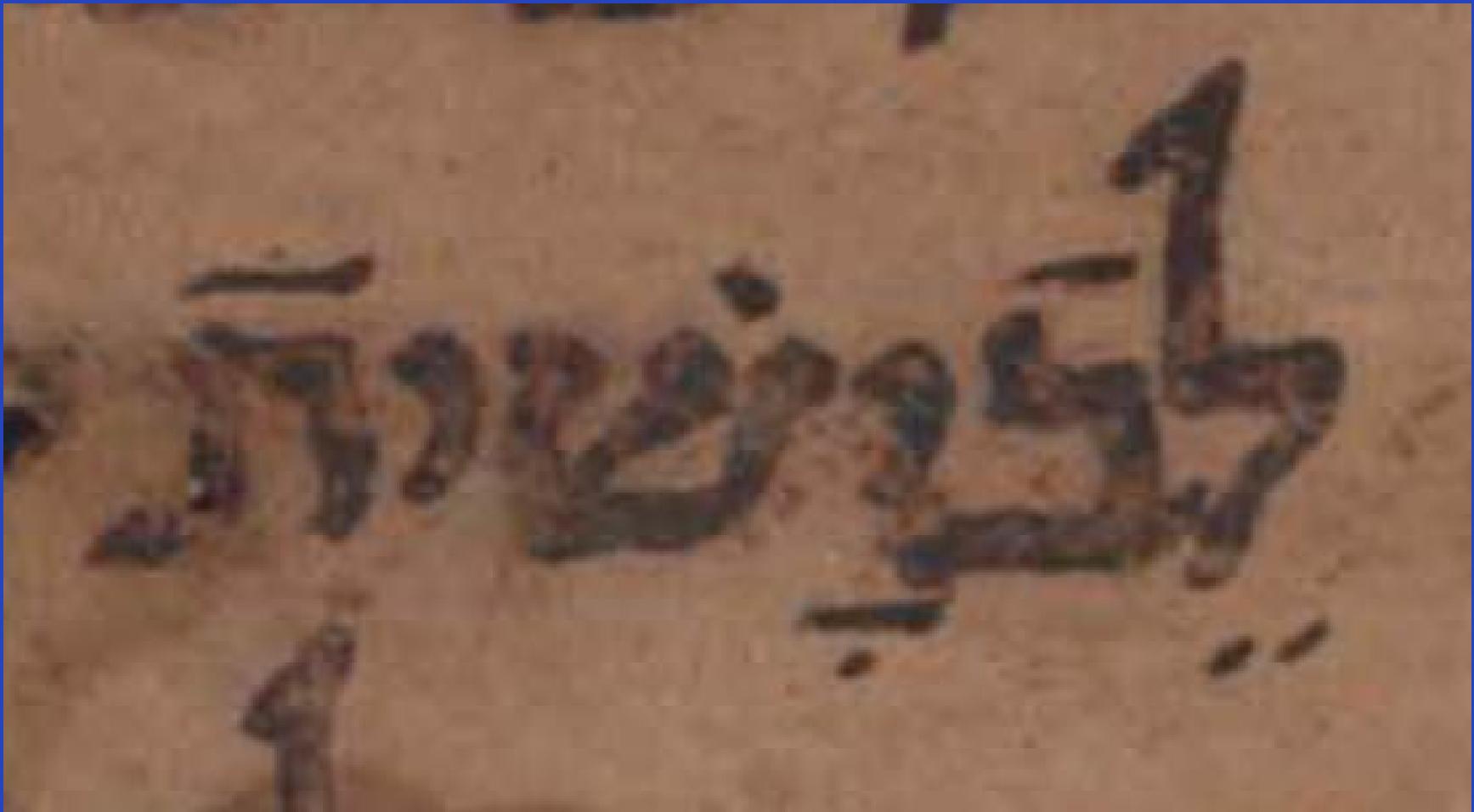


# Ms B VII Recto, British Library Or. 5518

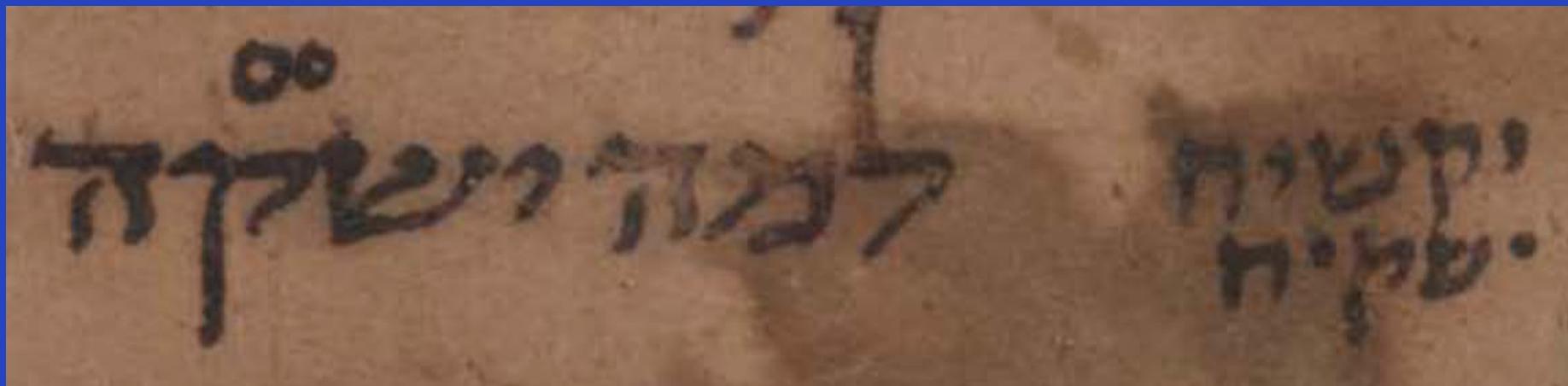
## Vocalized Correction



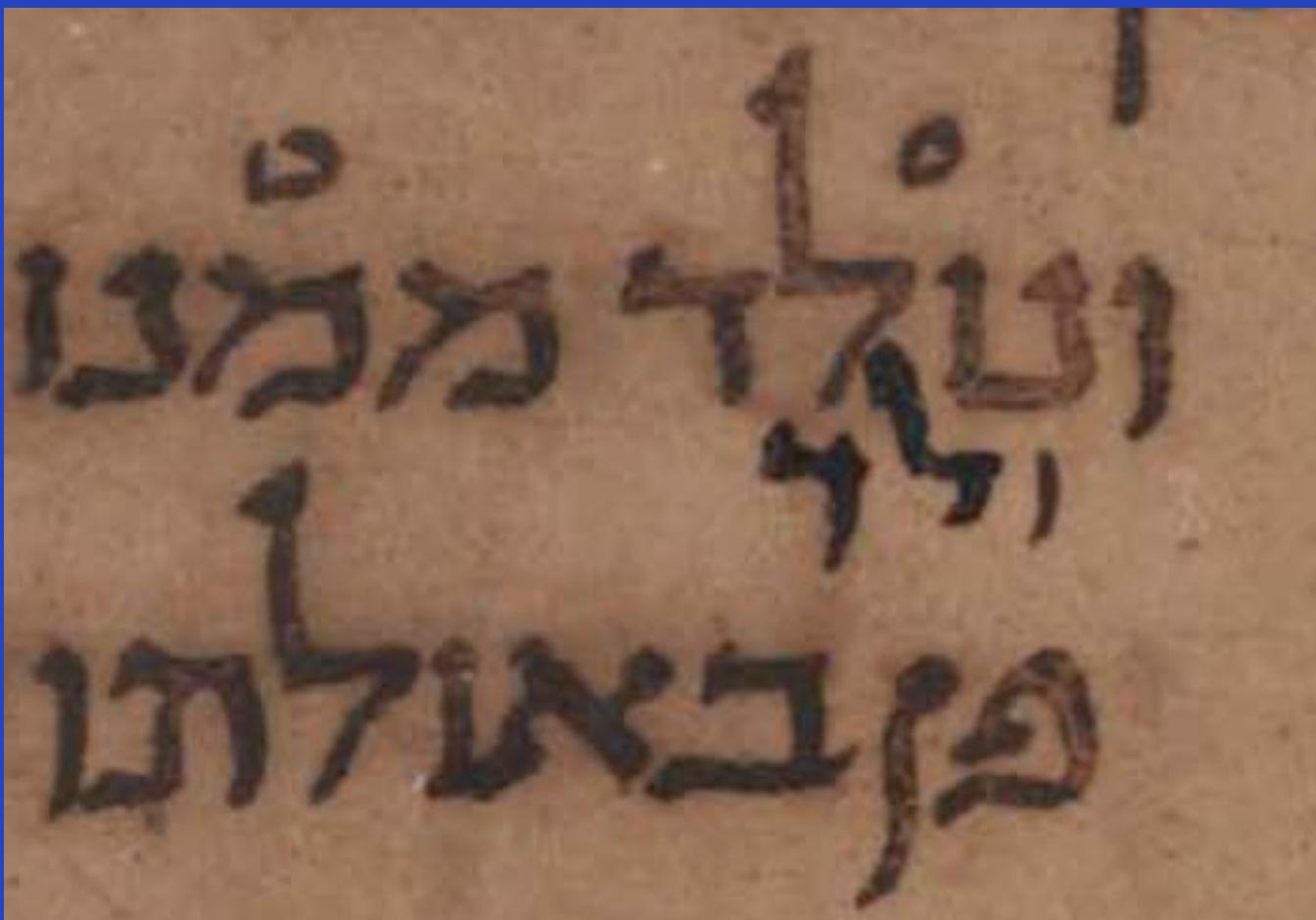
Ms B VIII Verso, T-S 16.312  
Added Vocalization



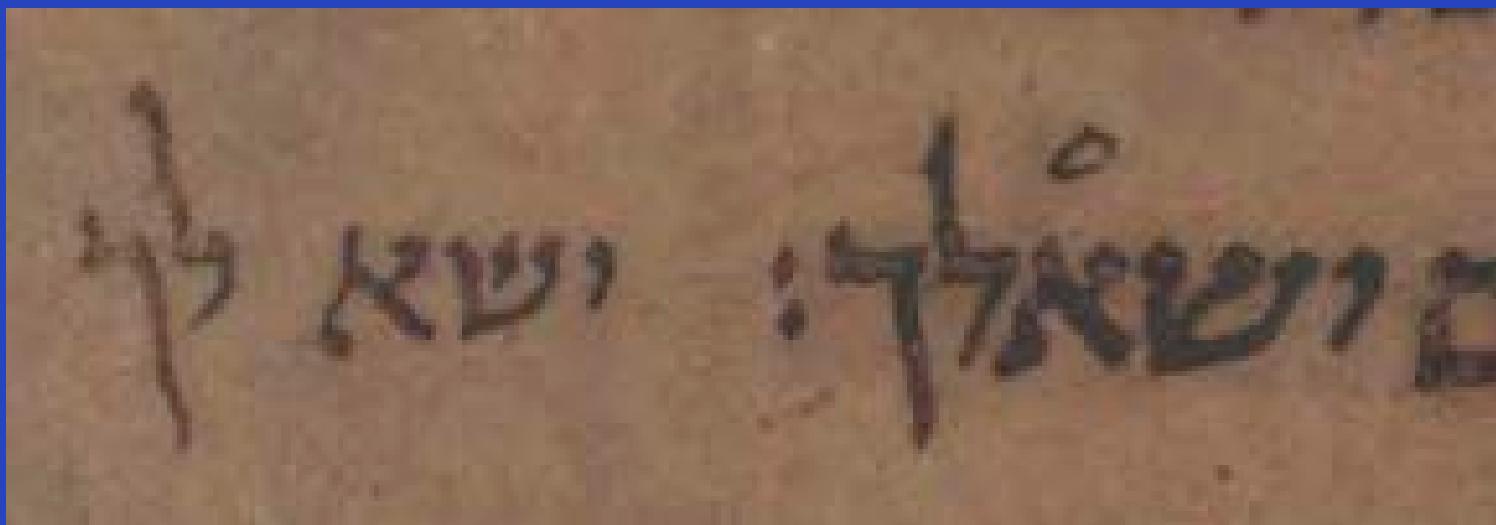
Ms B III Recto, T-S 16.312:  
Double Correction Marks



Ms B III Recto, T-S 16.312  
Interlinear Correction

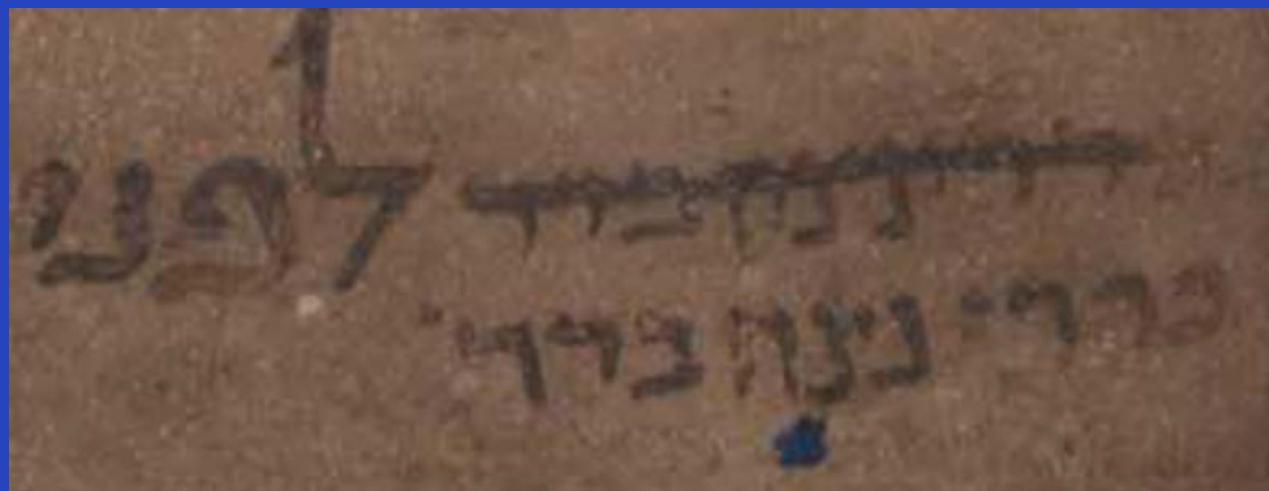


B V Recto T-S 16.313  
Corrected Word Division



# Deleted Corrections

31.1



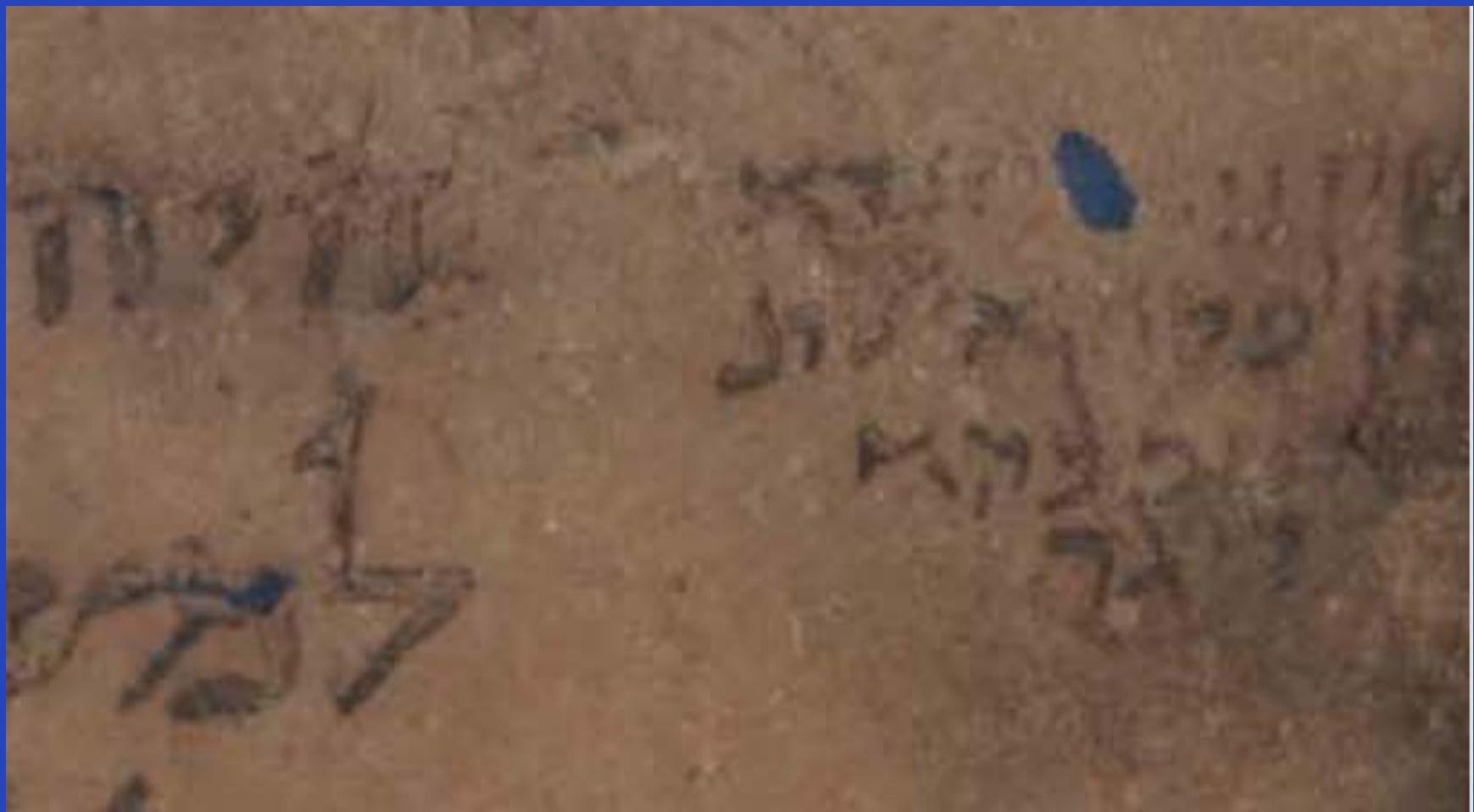
32.10

# THE PERSIAN GLOSSES AND THEIR IMPLICATIONS

Ms B V Recto  
T-S 16.313

T-S 16.313  
cm \_\_\_\_\_  
ins \_\_\_\_\_

Ms B V Recto, T-S 16.313, Persian Gloss 32:1



נושהא דיגר[פָאַן] אבא אן פסוק איסת[...מְאֵין נִי]

# Ms B VI Recto

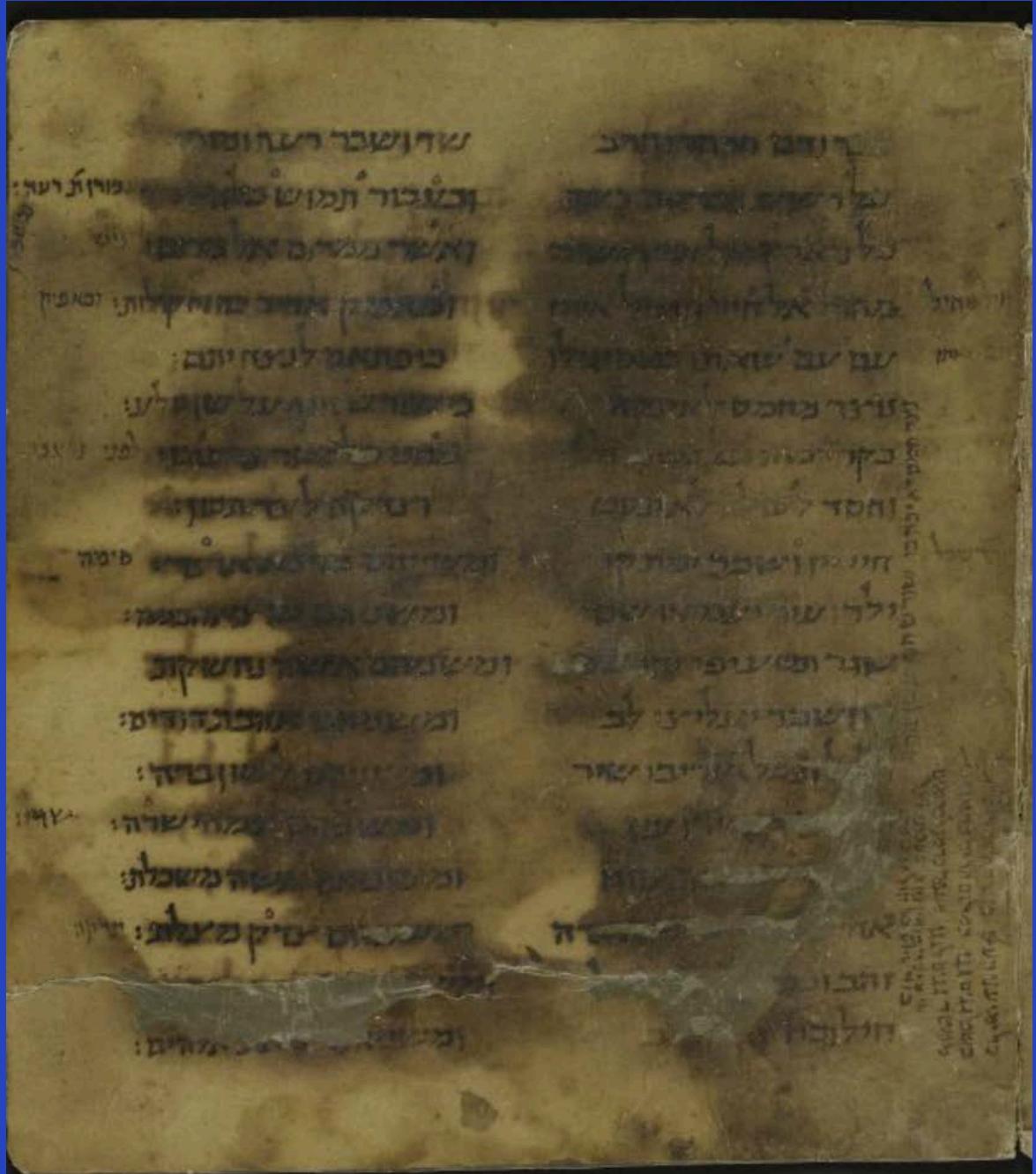
## T-S 16.313

Ms B VI Recto, T-S 16.313, Persian Gloss, 35:26



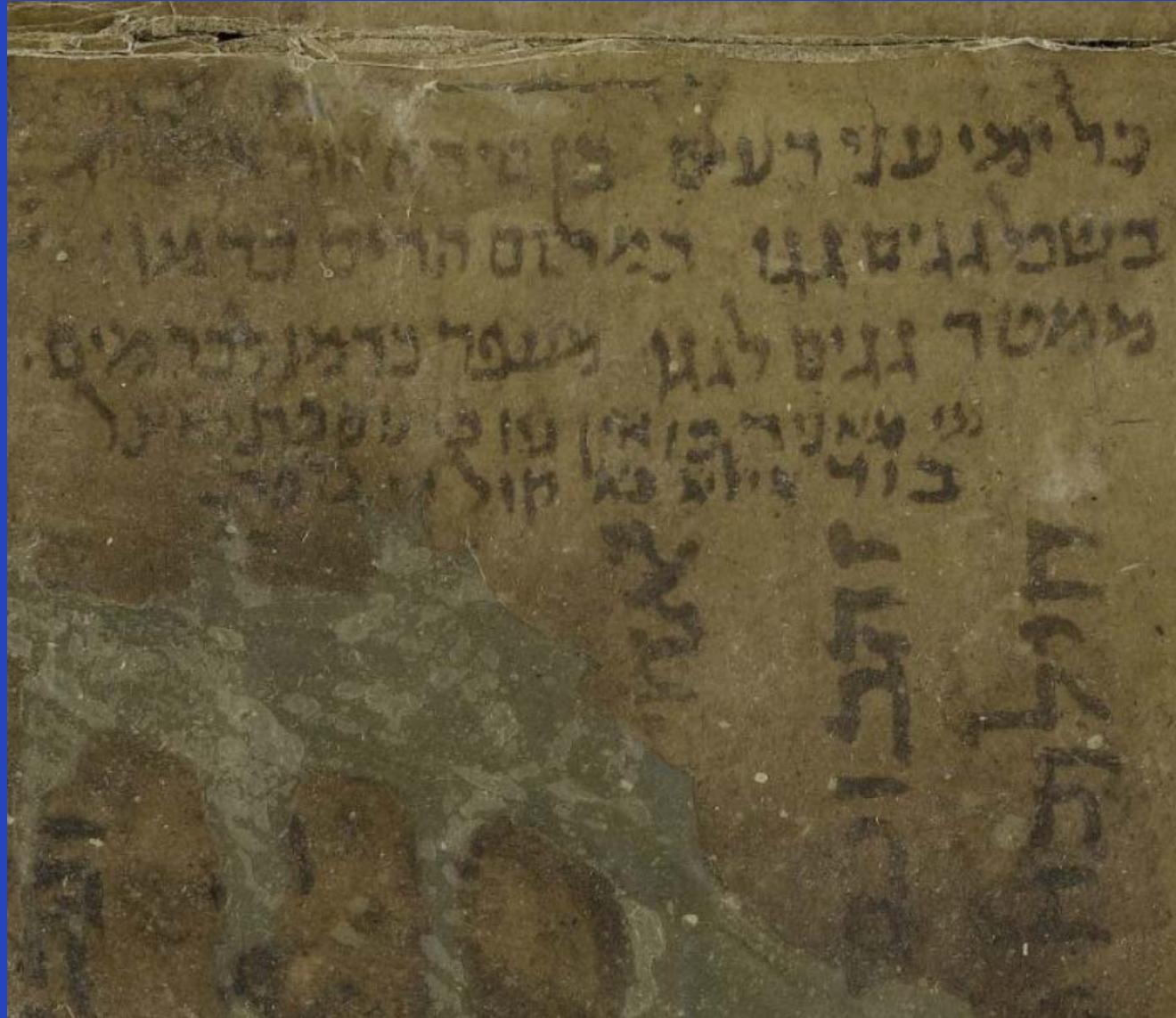
וא הישתה בוד ובי נבישתה / אין פסוק איז נוסכתהא ידיגר ואידר זא

Ms B X Recto,  
Oxford MS HEB  
e 62 folio 1a

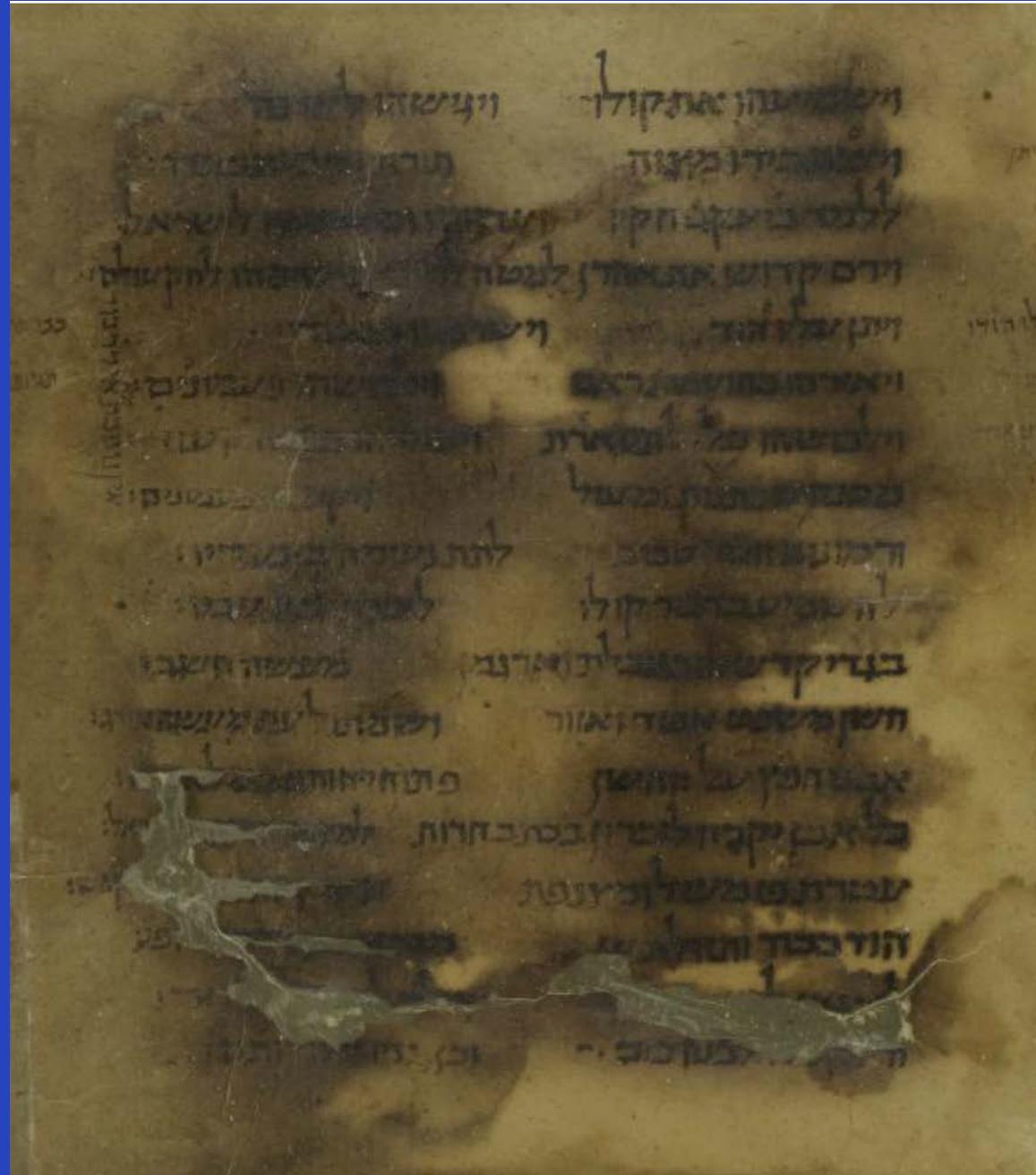


B X Recto  
Oxford MS  
HEB e 62 folio 1a  
Persian Gloss,  
40:22–26

מי מאניד כו אין נא  
פא נוסכתי אצל בוד  
קול פא/נא אילא  
גופת[מן]

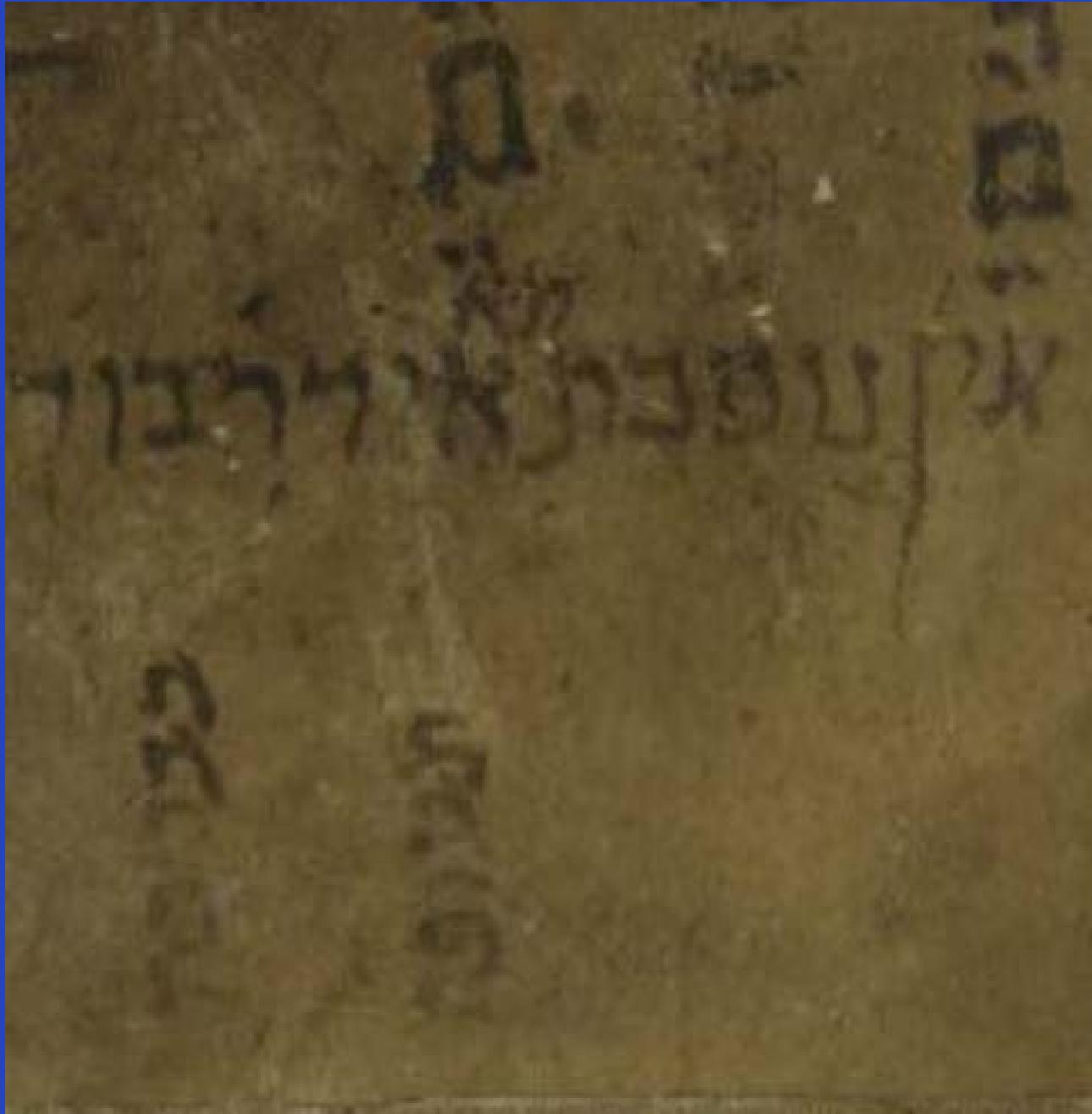


B XIV Verso,  
Oxford MS  
HEB e 62  
folio 7b

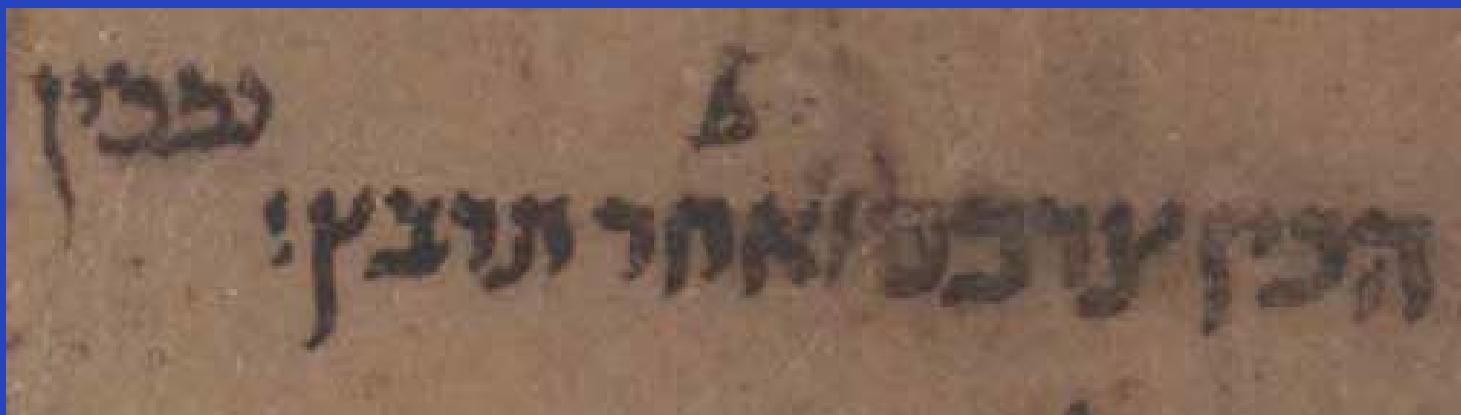


B XIV Verso,  
Oxford MS HEB  
e 62 folio 7b  
Persian Gloss  
45:8

אין נוסכת תא אידר  
בולד

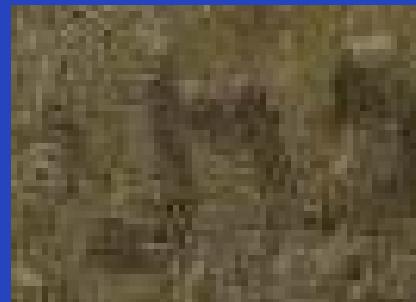


# Ms B Gloss #1 and End of 32.1



# The Letter Tav

Persian  
Glosses

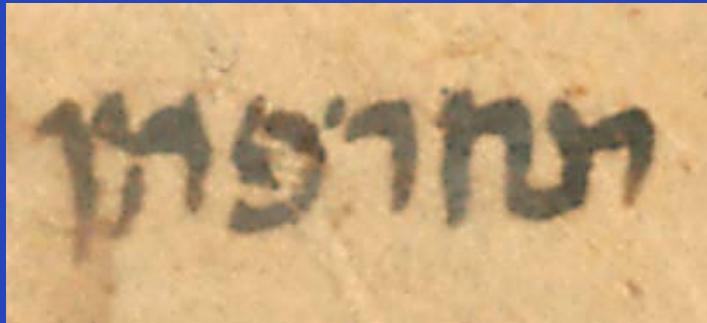


Main Hand

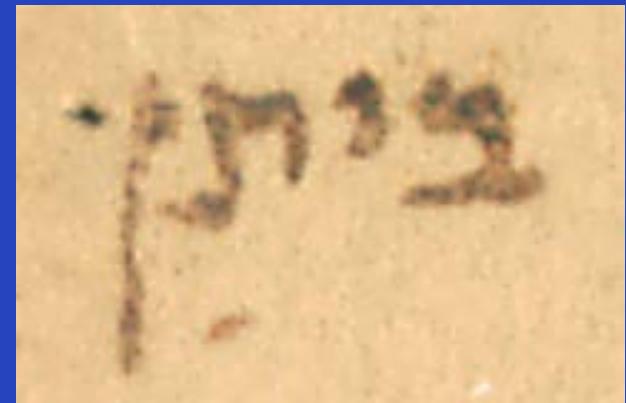
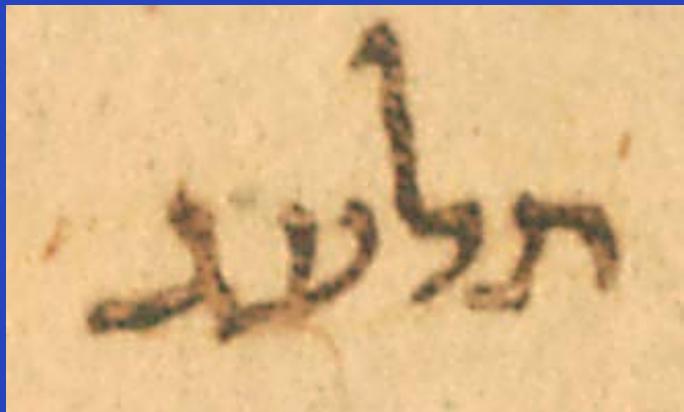


## B IV Verso: Marginal Corrections

Glossator?



Main Hand?



# Alephs

Glossator  
(glosses)



Glossator?  
(marginalia)



Main Scribe?  
(marginalia)



Main Text



32.4, MS B V Recto

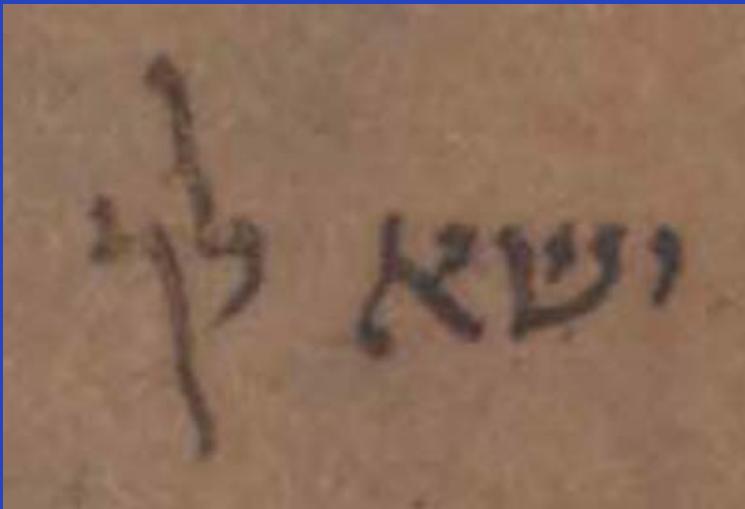
שׂוֹר אַל נָא מִשְׁתַּח הַיּוֹן שׂוֹר תָּ

Sir 31.6–8,  
B III Verso

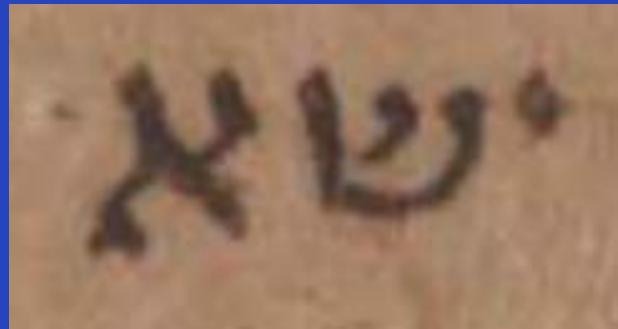
וְלֹא מֵצָא אֶלְגִּזְבָּעָה  
וְלֹא שְׁעַבְיוּם לְעָרָה;  
מֵי הַוְּאָתָא אֲשֶׁר נָנָתָן:

לֹא מֵצָא אֶלְגִּזְבָּעָה  
בְּמִתְקָלָה הַוְּאָלָא  
אֲשֶׁר דִּי אִישׁ תְּמִימִים  
חַטָּאת מֵי הַזָּה וְזָה אֲשֶׁר נָנָתָן  
מֵי הַזָּה שְׁעַד בְּקָנוּ  
מִבְּרָבָת שְׁלָום חַיִּין  
מִבְּרָכוּ וְשְׁלָם חַיִּין

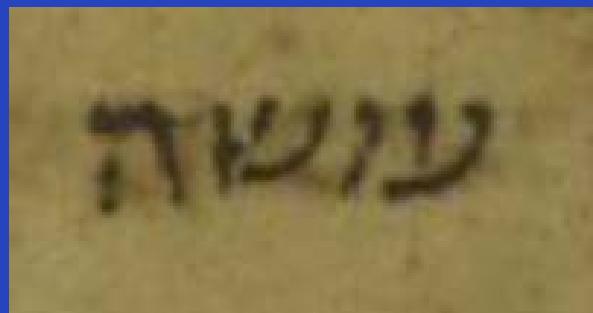
# Corrections Resembling the Main Text



Sir 32.7 (B V Recto)

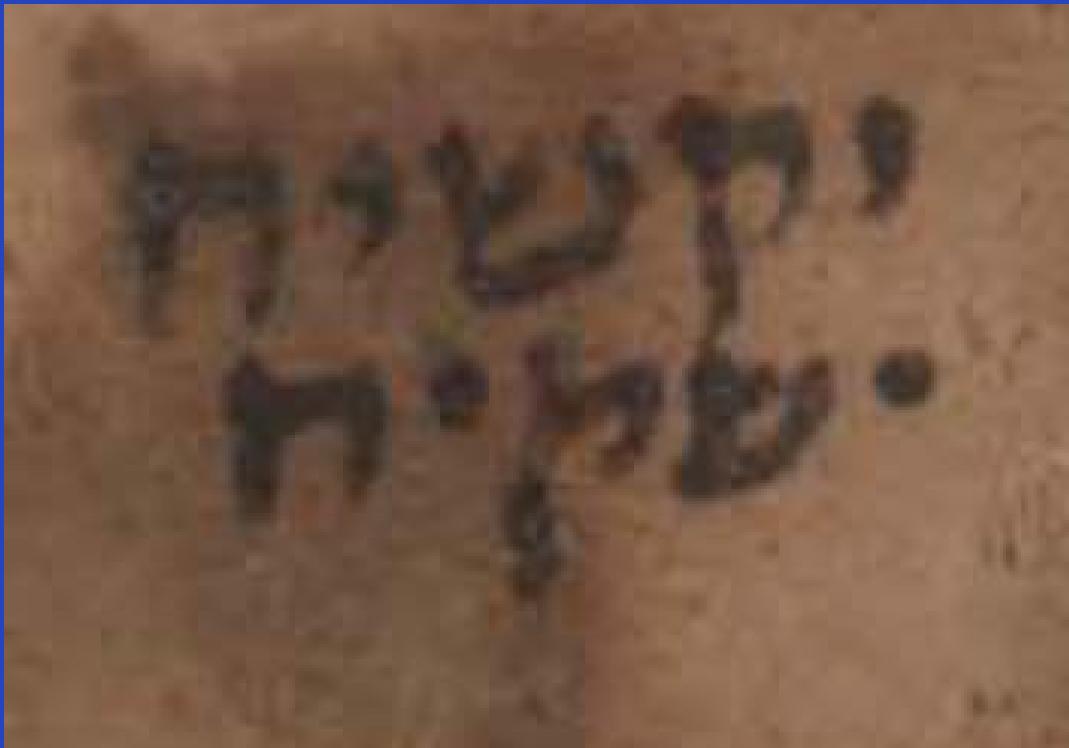


Sir 32.14 (B V Verso)



Sir 43.11 (B XII Verso)

# Sir 30.12 (B III Recto)



# 46.10 B XVI Recto Correction?



47.8, 9 B XVI Verso  
Final Corrections



THE PERSIAN GLOSSES AND  
THE TEXT OF MANUSCRIPT B  
REVISITED